



International Rescue Committee

Yemen Country Program

Request for information (RFI) for
Construction works and providing of
solar systems

لجنة الإنقاذ الدولية

البرنامج القطري لليمن

طلب معلومات (RFI)
لأعمال البناء وتوفير نظم الطاقة
الشمسية

5YEM/YEAE/05/24

5YEM/YEAE/05/24

Publish date: May 12, 2024
Deadline to Respond: May 26, 2024.

تاريخ النشر: 12 مايو 2024
الموعد النهائي للرد: 26 مايو 2024

Interested contractors are strongly advised to read through the entire Request for information document before submitting their responses.

نصح المقاولين المهتمين بشدة بقراءة وثيقة طلب المعلومات بالكامل قبل تقديم ردودهم

Background

The International Rescue Committee, IRC is a non-profit, humanitarian agency that provides relief, rehabilitation, protection, resettlement services, and advocacy for refugees, displaced persons, and victims of oppression and violent conflict. The IRC responds to the world's worst humanitarian crises and helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover, and regain control of their future. The IRC Yemen began its projects in October 2012 and currently operates in the south and north of the country through direct programming and local partnerships.

The country program operates in Aden, Abyan, Lahj, Al Dhale'e and Shabwa, Hodeidah, and Sana'a governorates and continues to assist the affected population to achieve the following Outcomes:

- People meet their basic needs and protect livelihoods during emergencies.

خلفية

لجنة الإنقاذ الدولية، هي وكالة إنسانية غير ربحية تقدم الإغاثة وإعادة التأهيل والحماية وخدمات إعادة التوطين والدفاع عن اللاجئين والنازحين وضحايا القمع والصراع العنيف. تستجيب لجنة الإنقاذ الدولية لأسوأ الأزمات الإنسانية في العالم وتساعد الأشخاص الذين دمرت الصراعات والكوارث حياتهم وسبل عيشهم على البقاء والتعافي واستعادة السيطرة على مستقبلهم. بدأت لجنة الإنقاذ الدولية في اليمن مشاريعها في أكتوبر 2012 وتعمل حاليًا في جنوب وشمال البلاد من خلال البرمجة المباشرة والشراكات المحلية.

يعمل البرنامج القطري في محافظات عدن وأبين ولحج والضالع وشبوة والحديدة وصنعاء ويواصل مساعدة السكان المتضررين لتحقيق النتائج التالية:

- يلبي الناس احتياجاتهم الأساسية ويحمون سبل عيشهم أثناء حالات الطوارئ
- تحسنت مهارات القراءة والكتابة والحساب والمهارات الاجتماعية والعاطفية لدى الأطفال في سن المدرسة

<ul style="list-style-type: none"> • School aged children have improved literacy, numeracy and social-emotional skills. • Adolescents and adults are physically and mentally healthy. • Children are well nourished and protected from all forms of undernutrition. • Women and girls use timely and effective Reproductive Health (RH) services. • Women and girls are protected from and treated for the consequences of gender-based violence • People are safe in their communities and receive support when they experience harm <p>Request for Information Objective The objective of the RFI is to prequalify construction contractor who have experience conducting construction works and/or providing solar systems in Yemen. The IRC intends to have a database in place from which further selection will be done depending on the type of construction works and provision of solar systems. The database will be operational for two years, after which the same process can be conducted.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • يتمتع المراهقون والبالغون بصحة جيدة جسديًا وعقليًا • تغذية الأطفال بشكل جيد وحمائتهم من كافة أشكال سوء التغذية • تستخدم النساء والفتيات خدمات الصحة الإنجابية الفعالة وفي الوقت المناسب • حماية النساء والفتيات من عواقب العنف القائم على النوع الاجتماعي ومعالجتهن منها • يتمتع الناس بالأمان في مجتمعاتهم ويتلقون الدعم عندما يتعرضون للأذى <p>طلب المعلومات الهدف الهدف من طلب المعلومات هو التأهيل المسبق لمقاولي البناء الذين لديهم خبرة في تنفيذ أعمال البناء واورتوفير نظم الطاقة الشمسية في اليمن. تنوي لجنة الإنقاذ الدولية أن يكون لديها قاعدة بيانات يمكن من خلالها إجراء مزيد من الاختيار اعتمادًا على نوع أعمال البناء وتوفير نظم الطاقة الشمسية. ستكون قاعدة البيانات جاهزة للعمل لمدة عامين، وبعد ذلك يمكن إجراء نفس العملية.</p>
---	---

Scope of Work – Technical Requirement/Evaluation criteria

نطاق العمل - المتطلبات الفنية / معايير التقييم

EVALUATION CRITERIA معايير التقييم	DESCRIPTION الوصف	WEIGHT (%) الوزن
<p>Key Staff Capacity قدرات الموظفين الرئيسيين</p>	<p>The contractor's Site Supervisor should be a qualified civil Engineer (Bachelor's Degree) or equivalent with at least five years of project management experience. (Attach CV). Refers to the technical experience of the responsible civil/electrical engineers and those individuals who are assigned to this project. The presented personnel shall work with the IRC to supervise the construction or installation of the solar systems and must be present to deliver the project.</p> <p>يجب أن يكون مشرف موقع المقاول مهندسًا مدنيًا مؤهلاً (درجة البكالوريوس) أو ما يعادله مع خبرة لا تقل عن خمس سنوات في إدارة المشروع. (إرفاق السيرة الذاتية). يشير إلى الخبرة الفنية للمهندسين المدنيين والكهربائيين المسؤولين والأفراد المكلفين بهذا المشروع. يجب أن يعمل الموظفون المقدمون مع لجنة الإنقاذ الدولية للإشراف على البناء وتركيب نظم الطاقة الشمسية ويجب أن يكونوا حاضرين لتسليم المشروع.</p>	<p>15%</p>
<p>Contractor's Past experience الخبرة السابقة للمقاول</p>	<p>Refers to bidders' ability to demonstrate relevant experience and technical knowledge of the services required, experience working with IRC, other INGOs,</p>	<p>15%</p>

	<p>UN Agencies, and Government Institutions. At least three projects over the past three years. Provide at least three Certificates of Completion or recommendations (specific to the construction and provision of solar systems) from past INGO, Government, or UN clients for related works. Provide IRC Certificate of Completion if available. Attaching contracts/Purchase Orders or photos alone will not earn any score.</p> <p>يشير إلى قدرة مقدمي العروض على إظهار الخبرة ذات الصلة والمعرفة التقنية بالخدمات المطلوبة، وخبرة العمل مع لجنة الإنقاذ الدولية والمنظمات غير الحكومية الدولية الأخرى ووكالات الأمم المتحدة والمؤسسات الحكومية. ثلاثة مشاريع على الأقل خلال السنوات الثلاث الماضية. تقديم ما لا يقل عن ثلاث شهادات إنجاز أو توصيات (خاصة بالبناء وتوفير نظم الطاقة الشمسية) من عملاء المنظمات غير الحكومية الدولية أو الحكومة أو الأمم المتحدة السابقين لأعمال المشابهة. تقديم شهادة إتمام للمنظمة إذا كانت متوفرة. إن إرفاق العقود/أوامر الشراء أو الصور وحدها لن يؤدي إلى الحصول على أي نقاط.</p>	
<p>Construction machinery آلات البناء</p>	<p>Refers to Bidder's ability to demonstrate that they have the following construction machinery/equipment:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Dump /Tipper truck, • Concrete mixer, • Compactor. • Poker Vibrator <p>Provide evidence of ownership (Receipt/Vehicle Registration Book) of all the above machines. Making a list of the items only will not earn you any score. Provide lease agreement where applicable.</p> <p>تشير إلى قدرة مقدم العرض على إثبات أن لديه آلات/معدات البناء التالية:</p> <ul style="list-style-type: none"> • شاحنة قلابية / قلابية، • خلاط الخرسانة، • الضاغطة أو الكباسة. • البوكر الهزاز <p>تقديم ما يثبت ملكية (إيصال/ دفتر تسجيل المركبة) لجميع الآلات المذكورة أعلاه. إن إنشاء قائمة بالعناصر فقط لن يكسبك أي نقاط. تقديم عقد الإيجار حيثما ينطبق ذلك.</p>	30%
<p>Financial Capacity القدرة المالية</p>	<p>Copies of the latest audited financial statements for the last 3 years specifying the quick ratio or bank statements signed by the bank for the last 6 months</p> <p>نسخ من آخر بيانات مالية مدققة لآخر 3 سنوات تحدد النسبة السريعة أو كشوف بنكية موقعة من البنك لآخر 6 أشهر</p>	20%
<p>Site Visit الزيارة الميدانية</p>	<p>Refers to the due diligence to ensure the bidder has business existence, verify registration documents, number of professional staff, number of storage/branches, and any other important and relevant documents</p>	20%

	يشير إلى العناية الواجبة للتأكد من أن مقدم العرض لديه وجود تجاري، والتحقق من وثائق التسجيل، عدد الموظفين المحترفين وعدد المخازن/الفروع وأي وثائق أخرى مهمة وذات صلة	
TOTAL% SCORE		100%
Pass mark		70%

<p>Vendors must provide as much information/evidence as possible in order to fulfill the requirement of the evaluation criteria indicated in the table above.</p> <p>Vendor Submission (Deliverables): Vendors are expected to submit the following documentation.</p> <ul style="list-style-type: none"> •Company Profile (Mandatory) •Completed Vendor Information Form (VIF) (Mandatory) •Certificate of business registration (Mandatory) •Certificate of incorporation, business license, or similar document (Mandatory) •Copy of tax registration, tax clearance certificates, or similar documents (Mandatory) •Detailed ownership structure (Name of directors of the company / Owners) •Government Identification Documents of the directors and owners (Mandatory) •Previous three years of audited financial statements or tax filing, or bank statements for the last (6) six months. •Proof of experience in providing construction works and solar systems in the last 3 years, at least three previous certificates of completion. •References from previous customers / Other INGOs, at least three references •Provide the CVs of the different site supervisors and the technical engineers with at least five years' experience. •Documentation proving that the company is clear of legal disputes that ended in Court in the past three years. •Signed Vendor Code of Conduct / Conflict of Interest forms. <p>Bidders must demonstrate that they have valid business registration, tax certificate, and all registration as required by the laws of Yemen. Eligibility criteria will be scored PASS /FAIL. PASS will</p>	<p>يجب على البائعين تقديم أكبر قدر ممكن من المعلومات/الأدلة من أجل الوفاء بمتطلبات معايير التقييم الموضحة في الجدول أعلاه</p> <p>تقديم البائع (التسليمات): من المتوقع أن يقدم البائعون الوثائق التالية.</p> <ul style="list-style-type: none"> • ملف الشركة (إلزامي) • نموذج معلومات البائع المكتمل (إلزامي) • شهادة تسجيل الأعمال (إلزامي) • شهادة التأسيس أو الرخصة التجارية أو وثيقة مماثلة (إلزامي) • نسخة من التسجيل الضريبي أو شهادات المخالصة الضريبية أو المستندات المشابهة (إلزامي) • هيكل الملكية التفصيلي (اسم مديري الشركة / المالكين) • وثائق الهوية الحكومية للمديرين والمالكين (إلزامي) • الثلاث السنين السابقة من البيانات المالية المدققة أو الإقرار الضريبي ، او كشف حساب بنكي لأخر (6) ستة أشهر. • إثبات الخبرة في تقديم أعمال البناء وتوفير نظم الطاقة الشمسية في السنوات الثلاث الماضية. على الأقل ثلاثة شهادات إتمام سابقة. • مراجع من العملاء السابقين / المنظمات غير الحكومية الدولية الأخرى. على الأقل ثلاثة مراجع. • توفير السير الذاتية لمشرفي المواقع المختلفة والمهندسين الفنيين بخبرة لا تقل عن خمس سنوات • المستندات التي تثبت خلو الشركة من النزاعات القانونية التي انتهت أمام المحكمة خلال السنوات الثلاث الماضية. • مدونة قواعد سلوك البائع الموقعة / نماذج تضارب المصالح <p>يجب على مقدمي العروض إثبات أن لديهم سجل تجاري صالح، وشهادة ضريبية، وجميع التسجيلات كما هو</p>
--	---

proceed to full technical evaluation and NO will be excluded from the next step.

RFI Submission

Vendors who wish to participate in the RFI Process should send the information required to the following Email Address:

YE-tender2@rescue.org

Bidder must submit electronic bids by 4:00 PM 26th May 2024. Bids submitted after the deadline and bids that are submitted to a different e-mail address will not be accepted. The IRC may, at its discretion, extend the deadline for the submission of bids, in which case all rights and obligations of the IRC and Bidders, as documented in the RFI, will be applicable to the new deadline.

Note:

This RFI does not constitute a solicitation. IRC is not requesting any bids or proposals at this stage; IRC is seeking information on your business for internal evaluation and to support in building our tendering documentation.

Your response to this EOI does not automatically ensure that you will be selected to participate in tender or be selected for any procurement with IRC.

مطلوب بموجب القوانين اليمنية. سيتم تسجيل معايير الأهلية بالنجاح/الفشل. "النجاح" يعني سينتقل إلى التقييم الفني الكامل و"لا" يعني يتم استبعاده من الخطوة التالية

تقديم طلب المعلومات

يجب على البائعين الذين يرغبون في المشاركة في عملية طلب المعلومات إرسال المعلومات المطلوبة إلى عنوان البريد الإلكتروني:

YE-tender2@rescue.org

يجب على مقدم العرض تقديم العطاءات الإلكترونية بحلول الساعة 4:00 مساءً 26 مايو 2024. ولن يتم قبول العطاءات المقدمة بعد الموعد النهائي والعطاءات المقدمة إلى عنوان بريد إلكتروني مختلف. يجوز للجنة الإنقاذ الدولية، وفقاً لتقديرها، تمديد الموعد النهائي لتقديم العطاءات، وفي هذه الحالة، ستكون جميع حقوق والتزامات لجنة الإنقاذ الدولية ومقدمي العروض، كما هو موثق في طلب المعلومات، قابلة للتطبيق على الموعد النهائي الجديد.

ملحوظة:

لا يشكل طلب المعلومات هذا التماساً. لا تطلب لجنة الإنقاذ الدولية أي عطاءات أو مقترحات في هذه المرحلة؛ تسعى لجنة الإنقاذ الدولية للحصول على معلومات حول عملك من أجل التقييم الداخلي ودعم بناء وثائق العطاءات الخاصة بنا.

إن استجابتك لهذا الطلب لا تضمن تلقائياً أنه سيتم اختيارك للمشاركة في المناقصة أو سيتم اختيارك لأي عملية شراء مع المنظمة.



INTERNATIONAL RESCUE COMMITTEE

لجنة الإنقاذ الدولية

Vendor Information Form

The information provided will be used to evaluate the Company before contracting with the IRC. Please complete all fields.

Fields marked (*) are mandatory.

نموذج معلومات المورد

سيتم استخدام المعلومات المقدمة لتقييم الشركة قبل التعاقد مع لجنة الإنقاذ الدولية. رجاءا أكمل جميع الحقول.

الحقول المعلمة (*) إلزامية.

Vendor Information

معلومات المورد

*Company/Organization Name *For individual consultants, provide legal first and last name		*اسم المنظمة / او الشركة *بالنسبة للاستشاريين الأفراد، قم بتقديم الاسم الأول والأخير القانوني
*Any other names company is operating under (Acronyms, Abbreviations, Aliases) if any		*أي شركة أسماء أخرى تعمل تحت (اختصارات، مختصرات، أسماء مستعارة) ان وجدت
*Previous names of the company		*الأسماء السابقة للشركة
*Address		* العنوان
*Website		*الموقع الالكتروني
*Phone/Fax Numbers	Phone: _____ هاتف: Fax: _____ الفاكس:	*أرقام الهاتف / الفاكس
*Primary Contact	First Name: _____ الاسم الاول:	Last Name _____ الاسم الاخير
	Phone Number: _____ رقم الهاتف:	Email Address: _____ عنوان بريد الكتروني:
*Email address of Accounts Receivable person or team		*عنوان البريد الإلكتروني لشخص أو فريق الحسابات المدينة
*Email address to which Purchase orders should be sent		*عنوان البريد الإلكتروني لأرسال طلبات الشراء
*Number of Staff		*عدد الموظفين
Number of Locations		عدد المواقع
Avg. \$ Value of Stock on Hand		معدل قيمة المخزون المتوفر في الدولار امريكي

*Name(s) of Company Owner(s) or Board of Directors or CEO		*اسم (أسماء) مالك (أصحاب) الشركة أو مجلس الإدارة أو الرئيس التنفيذي
*Parent companies, if any		*الشركات الأم ، إن وجدت
*Subsidiary or affiliate companies, if any		*الشركات التابعة أو الملحقة إن وجدت

Financial Information

معلومات مالية

*Bank Name and Address	Please include the full bank address, must include the country يرجى تضمين عنوان البنك الكامل، يجب أن يشمل البلد			*اسم وعنوان المصرف
*Name under which company is registered at bank	Also called Account Title. Example: International Rescue Committee (IRC) يُسمى أيضاً بعنوان الحساب. مثال: لجنة الإنقاذ الدولية (IRC)			*الاسم الذي يتم بموجبه تسجيل الشركة في المصرف
*Specify Standard Payment Terms (Net, 15, 30 days etc)				*حدد شروط الدفع المعتمدة (صافي، ١٥، ٣٠ يوماً إلخ..)
*Payment Method (select all that applies)	Check Yes <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> نعم لا	Wire Transfer: تحويل عبر البنك Yes <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> نعم لا	Cash: كاش Yes <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> نعم لا	*طريقة الدفع (اختر كل ما ينطبق)
Vendor preferred Currency				العملة المفضلة من المورد
*Bank account number	This field is to be completed upon notification of awarding of order/contract يجب استكمال هذا الحقل عند الإخطار بمنح طلب الشراء/العقد			*رقم الحساب المصرفي
*Routing Number (Branch code/ Sort code if applicable)	This field is to be completed upon notification of awarding of order/contract يجب استكمال هذا الحقل عند الإخطار بمنح طلب الشراء/العقد			*رقم التوجيه (رمز الفرع / رمز التصنيف إذا المعمول به)
IBAN number (if applicable)	This field is mandatory if payment requires an international wire transfer هذا الحقل إلزامي إذا كان الدفع يتطلب تحويل إلكتروني دولي			رقم IBAN (إن وجد)
BIC/Swift code (if applicable)	This field is mandatory if payment requires an international wire transfer هذا الحقل إلزامي إذا كان الدفع يتطلب تحويل إلكتروني دولي			كود BIC / سويفت (إن وجد)

Intermediary Banking Information (to be filled **ONLY** if vendor payment requires an international wire transiting through an **intermediary bank**. The vendor can obtain this information from their corresponding bank.)

المعلومات المصرفية الوسيطة (يتم ملؤها فقط إذا تطلب دفع المورد تحويلاً دولياً عبر بنك وسيط. يمكن للبائع الحصول على هذه المعلومات من البنك المعني له).

*Bank Name and Address	Please include the full bank address, must include the country يرجى تضمين عنوان البنك الكامل، يجب أن يشمل البلد	*اسم وعنوان المصرف
*Bank Branch code	This field is mandatory if international wire transfer transits through an intermediary bank هذا الحقل إلزامي إذا العبور حوالة مصرفية دولية من خلال البنك الوسيط	*رمز الفرع المصرفي
*Bank account number	This field is mandatory if international wire transfer transits through an intermediary bank هذا الحقل إلزامي إذا العبور حوالة مصرفية دولية من خلال البنك الوسيط	*رقم الحساب المصرفي

BIC/Swift code (if applicable)	This field is mandatory if international wire transfer transits through an intermediary bank هذا الحقل إلزامي إذا العبور حوالة مصرفية دولية من خلال البنك الوسيط	كود BIC / سويفت (إن وجد)
--------------------------------	---	--------------------------

Product/Service Information

معلومات المنتج / الخدمة

List Range of Products/Services Offered		نطاق قائمة المنتجات / الخدمات المقدمة
Basis For Pricing (Catalog, List, etc.)		أساس التسعير (الكتالوج، القائمة، إلخ.)

Documentations as applicable:

الوثائق حسب الاقتضاء:

*Registration	Provided: <input type="checkbox"/> قدمت	Reasons: الأسباب	*التسجيل
	Not provided: <input type="checkbox"/> لم تقدم		
*Tax ID (US W9, tax exempt certificate. etc.) or country specific required tax forms	Provided:		*البطاقة الضريبية (US W9، شهادة إعفاء ضريبي. إلخ) أو نماذج الضرائب المطلوبة لكل بلد
US Vendors only *Do you require a Form 1099?	Yes: <input type="checkbox"/> No: <input type="checkbox"/> نعم: <input type="checkbox"/> لا: <input type="checkbox"/>		*الموردون الأمريكيون فقط هل تحتاج إلى نموذج 1099؟

References

المراجع

Client Name:	Contact Name, Phone, Email Address: اسم جهة الاتصال، الهاتف، عنوان البريد الإلكتروني	اسم العميل:
Client Name:	Contact Name, Phone, Email Address: اسم جهة الاتصال، الهاتف، عنوان البريد الإلكتروني	اسم العميل:
Client Name:	Contact Name, Phone, Email Address: اسم جهة الاتصال، الهاتف، عنوان البريد الإلكتروني	اسم العميل:

Financial definitions:

تعريفات المالية:

- BIC/SWIFT code: consists of 8-11 characters used to identify the vendors bank during an international transaction
- IBAN number: is used to identify the vendors bank account involved in the international transaction
- The intermediary/correspondent bank is a third-party bank used by the vendor's bank to facilitate international transfers. The vendor can obtain this information from their corresponding bank.

- رمز BIC / SWIFT: يتكون من 8-11 حرفاً يُستخدم لتعريف بنك الموردين أثناء المعاملة الدولية
- رقم الحساب المصرفي الدولي (IBAN) يستخدم لتحديد الحساب البنكي للمورد في المعاملة الدولية
- البنك الوسيط / المراسل هو بنك طرف ثالث يستخدمه بنك المورد لتسهيل التحويلات الدولية. يمكن للمورد الحصول على هذه المعلومات من البنك المخصص له.

اعتماد المورد الذاتي للأهلية

تشهد الشركة بما يلي:

Vendor Self-Certification of Eligibility

Company certifies that:

1. They are not debarred, suspended, or otherwise precluded from participating in major donor (e.g. European Union, European and United States Government, United Nations) competitive bid opportunities.

2. They are not bankrupt or being wound up, are having their affairs administered by the courts, have entered into arrangements with creditors, have suspended business activities, are the subject of proceedings concerning those matters, or are in any analogous situation arising from a similar procedure provided for in national legislation or regulations.

3. They have not been convicted of an offense concerning their professional conduct.

4. They have not been guilty of grave professional misconduct proven by any means that the contracting authority can justify, or been declared to be in serious breach of contract for failure to comply with their contractual obligations towards any contracts awarded in the normal course of business.

5. They have fulfilled obligations related to the payment of social security contributions or the payment of taxes in accordance with the legal provisions of the country in which they are established or with those of the country where the contract is to be performed.

6. They have not been the subject of a judgment for fraud, corruption, involvement in a criminal organization or any other illegal activity.

5. They maintain high ethical and social operating standards, including:

- Working conditions and social rights: Avoidance of Child Labor, bondage, or forced labor; assurance of safe and reasonable working conditions; freedom of association; freedom from exploitation, abuse, and discrimination; protection of basic social rights of its employees and the IRC's beneficiaries.
- Environmental aspects: Provision of goods and services with the least negative impact on the environment.
- Humanitarian neutrality: Endeavoring to ensure that activities do not render civilians more vulnerable to attack, or bring unintended advantage to any military actors or other combatants.
- Transport and cargo: Not engaged in the illegal manufacture, supply, or transportation of weapons; not engaged in smuggling of drugs or people.

7. Company warrants that, to the best of its knowledge, no IRC employee, officer, consultant or other party related to IRC has a financial interest in the Company's business activities, nor is any IRC employee related to principals or owners of the company. Discovery of an undisclosed Conflict of Interest situation will result in immediate revocation of the Company's Authorized Vendor status and disqualification of Company from participation in future IRC procurement.

8. Vendor hereby confirms that the organization is not conducting business under other names or alias's that have not been declared to IRC.

9. Vendor hereby confirms it does not engage in theft, corrupt practices, collusion, nepotism, bribery, or trade in illicit substances.

10. By signing the Vendor Information Form you certify that your Company is eligible to supply goods and services to major donor funded organizations and that all of the above statements are accurate and

1. لم يتم حظرهم أو تعليقهم أو منعهم بطريقة أخرى من المشاركة في فرص العطاء التنافسية للمانحين الرئيسيين (مثل الاتحاد الأوروبي وسلطة الولايات المتحدة وأوروبا والأمم المتحدة).

2. إنهم ليسوا مفلسين أو أخذوا، أو تدير شؤونهم من قبل المحاكم، أو دخلت في ترتيبات مع الدائنين، أو علقت الأنشطة التجارية، أو تخضع لإجراءات تتعلق بتلك الأمور، أو في أي حالة مماثلة تنشأ عن إجراء مماثل منصوص عليه في التشريعات أو اللوائح الوطنية.

3. عدم إدانتهم بجرائم تتعلق بسلوكهم المهني.

4. لم تتم إدانتهم بسوء السلوك مهني خطير الذي ثبت بأي حال من الأحوال أن السلطة المتعاقدة يمكن أن تبرر، أو تم إعلان انتهاكها الجسيم للعقد بسبب عدم الامتثال لالتزاماتها التعاقدية تجاه أي عقود منحت في سياق العمل العادي.

5. لقد وفيت بالتزاماتها المتعلقة بدفع اشتراكات الضمان الاجتماعي أو دفع الضرائب وفقاً للأحكام القانونية للبلد الذي أُنشئت فيه أو تلك الخاصة بالبلد الذي سيتم تنفيذ العقد فيه.

6. لم يخضعوا لحكم بتهمة الاحتيال أو الفساد أو التورط في تنظيم إجرامي أو أي نشاط غير قانوني آخر.

7. يحافظون على معايير تشغيل أخلاقية واجتماعية عالية، بما في ذلك:

أ. ظروف العمل والحقوق الاجتماعية: تجنب عمل الأطفال، والعبودية، والعمل الجبري؛ ضمان ظروف عمل آمنة ومعقولة؛ حرية تكوين الجمعيات؛ التحرر من الاستغلال وسوء المعاملة والتمييز؛ حماية الحقوق الاجتماعية الأساسية لموظفيها والمستفيدين من لجنة الإنقاذ الدولية.

ب. الجوانب البيئية: توفير السلع والخدمات بأقل تأثير سلبي على البيئة.

ج. الحياد الإنساني: السعي لضمان أن الأنشطة لا تجعل المدنيين أكثر عرضة للهجوم، أو تجلب ميزة غير مقصودة لأي جهات عسكرية أو مقاتلين آخرين.

د. النقل والشحن: عدم الاشتراك في صنع الأسلحة أو توريدها أو نقلها بصورة غير مشروعة؛ لم تشارك في تهريب المخدرات أو الأشخاص.

8. تضمن الشركة أنه، على حد علمها، ليس لأي موظف أو مسؤول أو استشاري أو طرف آخر في لجنة الإنقاذ الدولية مصلحة مالية في أنشطة الشركة التجارية، ولا يوجد أي موظف في لجنة الإنقاذ الدولية مرتبط بمديري الشركة أو مالكها. سيؤدي اكتشاف حالة تضارب المصالح غير المكشوف عنها إلى الإلغاء الفوري لحالة المورد المعتمد للشركة وإلغاء أهلية الشركة للمشاركة في مشتريات لجنة الإنقاذ الدولية المستقبلية.

9. يؤكد المورد بموجب هذا على أن المنظمة لا تقوم بأعمال تجارية تحت أسماء أو أسماء مستعارة أخرى لم يتم الإعلان عنها إلى لجنة الإنقاذ الدولية.

10. يؤكد المورد أنه لا يخرط في السرقة أو الممارسات الفاسدة أو التواطؤ أو محاباة الأقارب أو الرشوة أو الاتجار في المواد غير المشروعة.

11. بتوقيعك على نموذج معلومات المورد، فإنك تقر بأن شركتكم مؤهلة لتوريد السلع والخدمات للمنظمات الممولة من الجهات المانحة

factual.

الرئيسية وأن جميع البيانات المذكورة أعلاه دقيقة وواقعية.

IRC Conflict of Interest and Vendor Code of Conduct

Vendor hereby agrees that Vendor and Vendor's employees and subcontractors, if any, shall abide by and follow all established written policies of IRC related to work conduct, including, but not limited to, The IRC Way: Standards for Professional Conduct ("The IRC Way"), the IRC's code of conduct, which can be found at: <https://www.rescue.org/page/our-code-conduct> and IRC's Combating Trafficking in Persons Policy, which can be found here:

<https://rescue.app.box.com/s/h6dv915b72o1rnapxg3vczbqxjtboyel>.

The IRC Way provides three (3) core values - Integrity, Service, and Accountability – and twenty-two (22) specific undertakings. Vendor acknowledges that all IRC employees and independent contractors are expected to apply these core values and follow these undertakings in carrying out work on behalf of IRC. It is a point of pride for IRC to apply these behavioral standards in IRC's everyday operations.

Integrity - At IRC, we are open, honest and trustworthy in dealing with beneficiaries, partners, co-workers, donors, funders, and the communities we affect.

- We work to build the trust of the communities in which we work and sustain the trust earned by our reputation in serving our beneficiaries.
- We recognize that our talented and dedicated staff are our greatest asset and we conduct ourselves in ways that reflect the highest standards of organizational and individual conduct.
- Throughout our work, IRC respects the dignity, values, history, religion, and culture of those we serve.
- We respect equally the rights of women and men and we do not support practices that undermine the human rights of anyone.
- We refrain from all practices that undermine the integrity of the organization including any form of exploitation, discrimination, harassment, retaliation or abuse of colleagues, beneficiaries, and the communities in which we work.
- We do not engage in theft, corrupt practices, nepotism, bribery, or trade in illicit substances.
- We accept funds and donations only from sources whose aims are consistent with our mission, objectives, and capacity, and which do not undermine our independence and identity.
- We support human rights consistent with the UN Universal Declaration of Human Rights and The Convention on the Rights of the Child.
- We rigorously enforce the UN Secretary General's Bulletin on the Protection from Sexual Exploitation and Abuse of Beneficiaries.
- IRC recognizes its obligation of care for all IRC staff and assumes their loyalty and cooperation.

لجنة الإنقاذ الدولية تضارب المصالح وقواعد سلوك المورد

يوافق المورد بموجب هذا على أن يلتزم كل من البائع والمورد والمقاولين من الباطن، إن وجدوا، بجميع السياسات المكتوبة التي وضعتها لجنة الإنقاذ الدولية والمتعلقة بسلوك العمل، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، طريقة عمل لجنة الإنقاذ الدولية: معايير السلوك المهني ("طريقة لجنة الإنقاذ الدولية") ، مدونة قواعد السلوك لجنة الإنقاذ الدولية، والتي يمكن العثور عليها على:

<https://www.rescue.org/page/our-code-conduct> وسياسة لجنة الإنقاذ الدولية لمكافحة الاتجار بالأشخاص، والتي يمكن العثور عليها هنا: <https://save.app.box.com/s/h6dv915b72o1rnapxg3vczbqxjtboyel>.

توفر طريقة لجنة الإنقاذ الدولية ثلاث (3) قيم أساسية - النزاهة والخدمة والمساءلة - واثنان وعشرون (22) تعهدات محددة. يقر المورد أنه من المتوقع أن يقوم جميع موظفي لجنة الإنقاذ الدولية والمتعاقدين المستقلين بتطبيق هذه القيم الأساسية واتباع هذه التعهدات في تنفيذ العمل نيابة عن لجنة الإنقاذ الدولية. إنها نقطة فخر للجنة الإنقاذ الدولية لتطبيق هذه المعايير السلوكية في عمليات لجنة الإنقاذ الدولية اليومية.

النزاهة - نحن في لجنة الإنقاذ الدولية منفتحون وصادقون وجديرون بالثقة في التعامل مع المستفيدين والشركاء وزملاء العمل والماتحين والممولين والمجتمعات التي نؤثر فيها.

- نحن نعمل على بناء ثقة المجتمعات التي نعمل فيها ونحافظ على الثقة التي اكتسبتها سمعتنا في خدمة المستفيدين.
- نحن ندرك أن موظفينا الموهوبين والمخلصين هم أعظم أصولنا ونقوم بأنفسنا بطرق تعكس أعلى معايير السلوك التنظيمي والفردية.
- طوال عملنا، لجنة الإنقاذ الدولية تحترم كرامة وقيم وتاريخ ودين وثقافة أولئك الذين نخدمهم.
- نحن نحترم حقوق النساء والرجال على قدم المساواة ولا ندعم الممارسات التي تقوض حقوق الإنسان لأي شخص.
- نحن نمتنع عن جميع الممارسات التي تقوض نزاهة المنظمة بما في ذلك أي شكل من أشكال الاستغلال والتمييز والمضايقة والانتقام أو الإساءة للزملاء والمستفيدين والمجتمعات التي نعمل فيها.
- نحن لا نشارك في السرقة أو الممارسات الفاسدة أو المحسوبة أو الرشوة أو التجارة في المواد غير المشروعة.
- نحن نقبل الأموال والتبرعات فقط من مصادر تتوافق أهدافها مع مهمتنا وأهدافنا وقدرتنا، والتي لا تقوض استقلاليتنا وهويتنا.
- نحن ندعم حقوق الإنسان بما يتفق مع إعلان الأمم المتحدة العالمي لحقوق الإنسان واتفاقية حقوق الطفل.
- نطبق بصرامة نشرة الأمين العام للأمم المتحدة بشأن الحماية من الاستغلال الجنسي وإساءة معاملة المستفيدين.
- تعترف لجنة الإنقاذ الدولية بالتزامها بالرعاية لجميع موظفي لجنة الإنقاذ الدولية وتفترض ولائهم وتعاونهم.

Service - At IRC, our primary responsibility is to the people we serve.

- As a guiding principle of our work, IRC encourages self-reliance and supports the right of people to fully participate in decisions that affect their lives.
- We create durable solutions and conditions that foster peace, stability and social, economic, and political development in communities where we work.
- We design programs to respond to beneficiaries' needs including emergency relief, rehabilitation, and protection of human rights, post-conflict development, resettlement, and advocacy on their behalf.
- We seek to adopt best practices and evidence-based indicators that demonstrate the quality of our work.
- We endorse the Code of Conduct for the International Red Cross and Red Crescent Movement and NGOs in Disaster Relief.

Accountability - At IRC, we are accountable – individually and collectively – for our behaviors, actions and results.

- We are accountable and transparent in our dealings with colleagues, beneficiaries, partners, donors, and the communities we affect.
- We strive to comply with the laws of the governing institutions where we work.
- We maintain and disseminate accurate financial information and information on our goals and activities to interested parties.
- We are responsible stewards of funds entrusted to our use.
- We integrate individual accountability of staff through the use of performance evaluations.
- We utilize the resources available to our organization in order to pursue our mission and strategic objectives in cost effective ways.
- We strive to eliminate waste and unnecessary expense, and to direct all possible resources to the people we serve

Conflict of Interest and Legal Compliance

- Vendor hereby warrants that, to the best of its knowledge, no IRC employee, officer, consultant or other party related to IRC has a financial interest in the Vendor's business activities.
- Vendor hereby warrants that, to the best of its knowledge, no IRC employee, officer, consultant or other party related to IRC has a family relationship with the vendor's owners.
- Discovery of an undisclosed conflict of interest will result in immediate termination of any Agreement and disqualification of Vendor from participation in current and future IRC activities.
- Vendor hereby warrants that the organization is not conducting business under other names or alias's that have not been declared to IRC.
- Vendor hereby warrants that it does not engage in theft, corrupt practices, collusion, nepotism, bribery, trade in illicit substances, or terrorism or support of terrorism.
- Vendor hereby warrants that it complies with all applicable laws, statutes and regulations, including, but

الخدمة - في لجنة الإنقاذ الدولية، مسؤوليتنا الأساسية هي للأشخاص الذين نخدمهم.

- كمبدأ إرشادي لعملائنا، تشجع لجنة الإنقاذ الدولية على الاعتماد على الذات ويدعم حق الناس في المشاركة الكاملة في القرارات التي تؤثر على حياتهم.
- نحن نخلق حلولاً وظروفاً دائمة تعزز السلام والاستقرار والتنمية الاجتماعية والاقتصادية والسياسية في المجتمعات التي نعمل فيها.
- نقوم بتصميم برامج للاستجابة لاحتياجات المستفيدين بما في ذلك الإغاثة في حالات الطوارئ، وإعادة التأهيل، وحماية حقوق الإنسان، والتنمية بعد القتال، وإعادة التوطين، والدعوة نيابة عنهم.
- د. نسعى إلى تبني أفضل الممارسات والمؤشرات القائمة على الأدلة التي تثبت جودة عملنا.
- ه. نؤيد مدونة قواعد السلوك للحركة الدولية للصليب الأحمر والهلال الأحمر والمنظمات غير الحكومية في الإغاثة من الكوارث.

المساءلة - نحن في لجنة الإنقاذ الدولية مسؤولون - فردياً وجماعياً - عن سلوكياتنا وأفعالنا ونتائجنا.

- نحن مسؤولون وشفافون في تعاملنا مع الزملاء والمستفيدين والشركاء والمانحين والمجتمعات التي نؤثر فيها.
- نحن نسعى جاهدين للامتثال لقوانين المؤسسات الحاكمة حيث نعمل.
- ج. نحافظ على ونشر معلومات مالية دقيقة ومعلومات حول أهدافنا وأنشطتنا للأطراف المعنية.
- د. نحن مسؤولون عن الأموال الموكلة لاستخدامنا.
- ه. ندمج المساءلة الفردية للموظفين من خلال استخدام تقييمات الأداء.
- ف. نحن نستخدم الموارد المتاحة لمنظمتنا من أجل متابعة رسالتنا وأهدافنا الاستراتيجية بطرق فعالة من حيث التكلفة.
- ز. نحن نسعى جاهدين للقضاء على الهدر والنفقات غير الضرورية، وتوجيه جميع الموارد الممكنة للأشخاص الذين نخدمهم

تضارب المصالح والامتثال القانوني

- أ. يضمن المورد بموجب هذا أنه، على حد علمه، لا يوجد أي موظف أو مسؤول أو مستشار أو طرف آخر في لجنة الإنقاذ الدولية له مصلحة مالية في أنشطة المورد التجارية.
- ب. يضمن المورد بموجب هذا أنه، على حد علمه، ليس لدى أي موظف أو مسؤول أو مستشار أو طرف آخر في لجنة الإنقاذ الدولية علاقة عائلية مع مالكي المورد.
- ج. اكتشف تضارب في المصالح لم يتم الكشف عنه سيؤدي إلى الإنهاء الفوري لأي اتفاق وعدم أهلية المورد من المشاركة في أنشطة لجنة الإنقاذ الدولية الحالية والمستقبلية.
- د. يضمن المورد بموجب هذا أن المنظمة لا تقوم بأعمال تجارية تحت أسماء أو أسماء مستعارة أخرى لم يتم الإعلان عنها إلى لجنة الإنقاذ الدولية.
- ه. يضمن المورد بموجب هذا أنه لا ينخرط في السرقة أو الممارسات الفاسدة أو التواطؤ أو المحسوبية أو الرشوة أو الاتجار في المواد غير المشروعة أو الإرهاب أو دعم الإرهاب.
- ف. يضمن المورد بموجب هذا أنه يلتزم بجميع القوانين والقوانين والأنظمة المعمول بها، بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر،

not limited to, export controls, import controls, customs regulations, trade embargoes and other trade sanctions and laws governing unlawful boycotts and payments to foreign government officials.

ضوابط التصدير، وضوابط الاستيراد، واللوائح الجمركية، والحظر التجاري، والعقوبات التجارية الأخرى، والقوانين التي تحكم المقاطعة غير القانونية والمدفوعات لمسؤولي الحكومة الأجنبية.

Vendor hereby agrees to maintain high ethical and social standards:

يوافق المورد بموجب هذا على الحفاظ على المعايير الأخلاقية والاجتماعية العالية:

- a. Working conditions and social rights: Avoidance of child labor, bondage, or forced labor; assurance of safe and reasonable working conditions; freedom of association; freedom from exploitation, abuse, and discrimination; protection of basic social rights of its employees and IRC's beneficiaries; prohibition of trafficking in persons.
- b. Environmental aspects: Provision of goods and services with the least negative impact on the environment.
- c. Humanitarian neutrality: Endeavoring to ensure that activities do not render civilians more vulnerable to attack, or bring unintended advantage to any military actors or other combatants.
- d. Transport and cargo: Not engaged in the illegal manufacture, supply, or transportation of weapons; not engaged in smuggling of drugs or people.

- أ. ظروف العمل والحقوق الاجتماعية: تجنب عمل الأطفال أو العبودية أو السخرة؛ ضمان ظروف عمل آمنة ومعقولة؛ حرية تكوين الجمعيات؛ التحرر من الاستغلال وسوء المعاملة والتمييز؛ حماية الحقوق الاجتماعية الأساسية لموظفيها والمستفيدين من المركز؛ حظر الاتجار بالأشخاص.
- ب. الجوانب البيئية: توفير السلع والخدمات بأقل تأثير سلبي على البيئة.
- ج. الحياد الإنساني: السعي لضمان أن الأنشطة لا تجعل المدنيين أكثر عرضة للهجوم، أو تجلب ميزة غير مقصودة لأي جهات عسكرية أو مقاتلين آخرين.
- د. النقل والشحن: عدم المشاركة في صنع الأسلحة أو توريدها أو نقلها بصورة غير مشروعة؛ لا تشارك في تهريب المخدرات أو الأشخاص.

Disclosures of conflict of interest shall be made in writing to the IRC Supply Chain Coordinator or Deputy Director of Operations in your country. For global procurement, please write to GSCQA. Email: GSCQA@rescue.org.

يجب أن يتم الإفصاح عن تضارب المصالح كتابةً إلى منسق سلسلة الإمداد أو نائب مدير العمليات في بلدك. للمشتريات العالمية، يرجى الكتابة إلى GSCQA@rescue.org. البريد الإلكتروني: GSCQA@rescue.org.

These IRC officials shall then determine whether a conflict exists and is material, and whether the contemplated transaction may be authorized as just, fair, and reasonable. If conflict exists, then the vendor with such a conflict shall be prohibited from participating in the transaction.

بعد ذلك، يجب على مسؤولي لجنة الإنقاذ الدولية تحديد ما إذا كان النزاع موجودًا وماديًا، وما إذا كان يجوز تفويض المعاملة المتوخاة باعتبارها عادلة ونزيهة ومعقولة. في حالة وجود تعارض، يحظر على المورد صاحب هذا التعارض المشاركة في المعاملة.

If you believe that any IRC employee, volunteer or intern is acting in a manner that is inconsistent with these Standards, please notify a supervisor or the confidential helpline Ethicspoint, irc.ethicspoint.com or call Ethicspoint toll-free (866) 654-6461 in the U.S./call collect (503) 352-8177 outside the U.S. There will be no retaliation against any person who raises concerns that are based on good faith belief of improper conduct. An intentionally false report or a failure to report conduct that is known to violate these standards may result in disciplinary action.

إذا كنت تعتقد أن أي موظف في لجنة الإنقاذ الدولية أو متطوع أو متدرب يتصرف بطريقة لا تتوافق مع هذه المعايير، يرجى إبلاغ المشرف أو خط المساعدة السري Ethicspoint، أو irc.ethicspoint.com أو الاتصال بـ Ethicspoint على الرقم المجاني (866) 654-6461 في الولايات المتحدة / قم بجمع المكالمات (503) 352-8177 خارج الولايات المتحدة، لن يكون هناك انتقام من أي شخص يثير مخاوف تستند إلى حسن النية في السلوك غير اللائق. تقرير كاذب عن قصد أو عدم الإبلاغ عن سلوك معروف بانتهاكه هذه المعايير قد يؤدي إلى اتخاذ إجراءات تأديبية.

By signing this statement vendor acknowledges any violation of the above IRC policies will result in immediate termination of any agreement in place and disqualification from participation in future IRC activities.

من خلال التوقيع على هذا البيان، يقر المورد بأي انتهاك لسياسات لجنة الإنقاذ الدولية المذكورة أعلاه سيؤدي إلى الإنهاء الفوري لأي اتفاقية مطبقة وعدم الأهلية للمشاركة في أنشطة لجنة الإنقاذ الدولية المستقبلية.

Vendor Name:		اسم البائع:
Signature:		التوقيع:
Title:		عنوان:
Print Name:		إطبع الاسم:
Date:		تاريخ: